



Traité Baba Kama

Michna 1 - Chapitre 8

החוּבֵל בְּחַבָּרוֹ,
תִּיבְעַלְיוֹ מִשְׁם חַמְשָׁה דְּבָרִים:
בְּנֵזֶק, בְּצָעֵר, בְּרִפּוּי, בְּשְׁבַת וּבְבָשָׂת.
בְּנֵזֶק כִּי־צָד?
סְפָה אֲתִ עִנוֹ,
קַטְעָ אֲתִ יָדוֹ,
שְׁבָר אֲתִ רְגָלוֹ,
רוֹאֵין אֲוֹתָן כְּאַלְוֹ עֲבָד נִמְכָר,
כְּפָה בְּיהִיאָה וּכְפָה הַוְאִיאָה.
בְּצָעֵר?

כְּיוֹן בְּשִׁפְוד אֲזִ בְּמִסְמָר,
אֲפָלוּ עַל צְפָרָנוּ,
מִקּוּם שָׁאִינוּ עוֹשָׂה חַבּוּבָה,
אוֹמְדִים כְּפָה אֲדָם פִּוְזָא בָּזָה רֹאֵה לְטוֹל,
לְהִיּוֹת מַצְטָעָר כָּנָ.

רִפּוּי?
הַכָּהוּ, תִּיבְעַרְפּוֹתָן.

עַלְוָן בְּזִמְחִים,
אִם מִקְמָת הַמְּפֻכָּה, תִּיבְעַרְפּוֹתָן,
וְשֶׁלָּא מִקְמָת הַמְּפֻכָּה, פְּטוֹר.
מִתְּהָ וּגְנִסְתְּרָה, מִתְּהָ וּגְנִסְתְּרָה,
תִּיבְעַרְפּוֹתָן.

מִתְּהָ כָּל אַרְכָּה,
אִינוּ תִּיבְעַרְפּוֹתָן.
שְׁבַת?

La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions





רֹאֵין אֶתְהוּ כַּאֲלֹהוּ הוּא שׁוֹמֵר קָשְׁוָאִים,
שֶׁכְּבָר בָּתַן לוּ דְמִינֵּדוֹ וְדְמֵי בָּגָלוֹ.
בְּשַׁת?

הַכָּל לְפִי הַמְבִישׁ וְהַמְתִבִּישׁ.
הַמְבִישׁ אֶת הַעֲרוֹם,
הַמְבִישׁ אֶת הַסּוֹמָה,
הַמְבִישׁ אֶת הַיְשָׁן,
פִּיבָּ.

וְיַשְׁן שְׁבִישׁ, פְּטוֹר.

נִפְלֵל מִן הַגָּג, וְחַזִּיק וְבִישׁ,
תִּיב עַל הַמַּזְקָן וְפִטּוֹר עַל הַבְּשָׁת, שְׁנָאָמָר: (דִּבְרִים כָּה, יָא)
וְשְׁלַחְתָּה יָדֶה וְחַזִּיקָה בַּמְבִשּׁוֹי",
אִינוּ תִּיב עַל הַבְּשָׁת עַד שְׂהָא מַתְפּוֹן.

Celui qui fait une blessure à son prochain lui est relevable de 5 choses :
Le dommage, la douleur, les soins médicaux, le chômage [et] l'humiliation
Le dommage : Comment [l'évalue-t-on] ?

Qu'il (le responsable) lui ait crevé l'œil, coupé la main ou cassé le pied, on le considère comme s'il (la personne ayant subi le dégât) était un esclave qui est vendu au marché, puis on évalue combien il valait (avant l'apparition de son handicap) et combien il vaut (maintenant : c'est cet écart qui constitue le dommage que le responsable doit payer à la personne ayant subi le dégât).

La douleur : Comment [l'évalue-t-on] ?

Qu'il (le responsable) l'ait brûlé avec une broche ou un clou [ardents], même sur l'ongle, s'agissant d'un endroit où cela n'est pas susceptible de faire une blessure apparente, on évalue combien [d'argent] un homme du même type [que la personne ayant subi le dégât] serait disposé à payer pour éviter de subir une telle souffrance : (c'est ce montant qui constitue la douleur que le responsable doit payer à la personne ayant subi le dégât).

Les soins médicaux : Comment [l'évalue-t-on] ? Dès lors qu'il l'a frappé, il (le responsable) est tenu d'assurer sa guérison. Lorsque des pustules ont germé, si elles sont consécutives au coup [porté], il (le responsable) est tenu (de payer les soins), si elles ne sont pas liées au coup, il (le responsable) en est dispensé. Lorsque [la plaie] se résorbe puis se rouvre, se résorbe puisse se rouvre, il (le responsable) est tenu de le guérir. Lorsqu'elle a guéri totalement, il (le responsable) n'est plus tenu de le guérir.

Le chômage : Comment [l'évalue-t-on] ? On le considère (la personne ayant subi le dommage) comme s'il était un gardien de courgettes (dont la rémunération est minimale), car il (le responsable du dommage) lui a déjà donné la valeur de sa main ou la valeur de son pied [amputé] (par le paiement du dommage).

L'humiliation : Comment [l'évalue-t-on] ? [À cet égard], toute [sa détermination] sera fonction [du rang] de celui qui a humilié (le causeur du dommage) et celui qui est humilié (la personne endommagée).

Celui qui humilie un [homme] dénudé, celui qui humilie aveugle ou qui humilie une personne qui dort, est tenu [de dédommager la honte causée]. [Par contre], une personne endormie qui cause une honte [à autrui dans son

La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions





sommeil] en est exemptée.

S'il (le causeur du dommage) est tombé d'un toit et, quand même temps il a causé un dommage et une humiliation (à une personne), il (le causeur de dommage) sera tenu de [payer] le dommage, [mais] sera exempté de payer l'humiliation, comme il est dit : « [Lorsque ce querelleront des individus ... et que la femme de l'un ... tende sa main et saisisse les parties génitales de ce dernier, etc ». (Dévarim 25,11), [d'où l'on apprend que] l'on est tenu de dédommager « l'humiliation » que lorsque celle-ci est portée intentionnellement (comme le fit la femme décrite dans le verset).



La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions